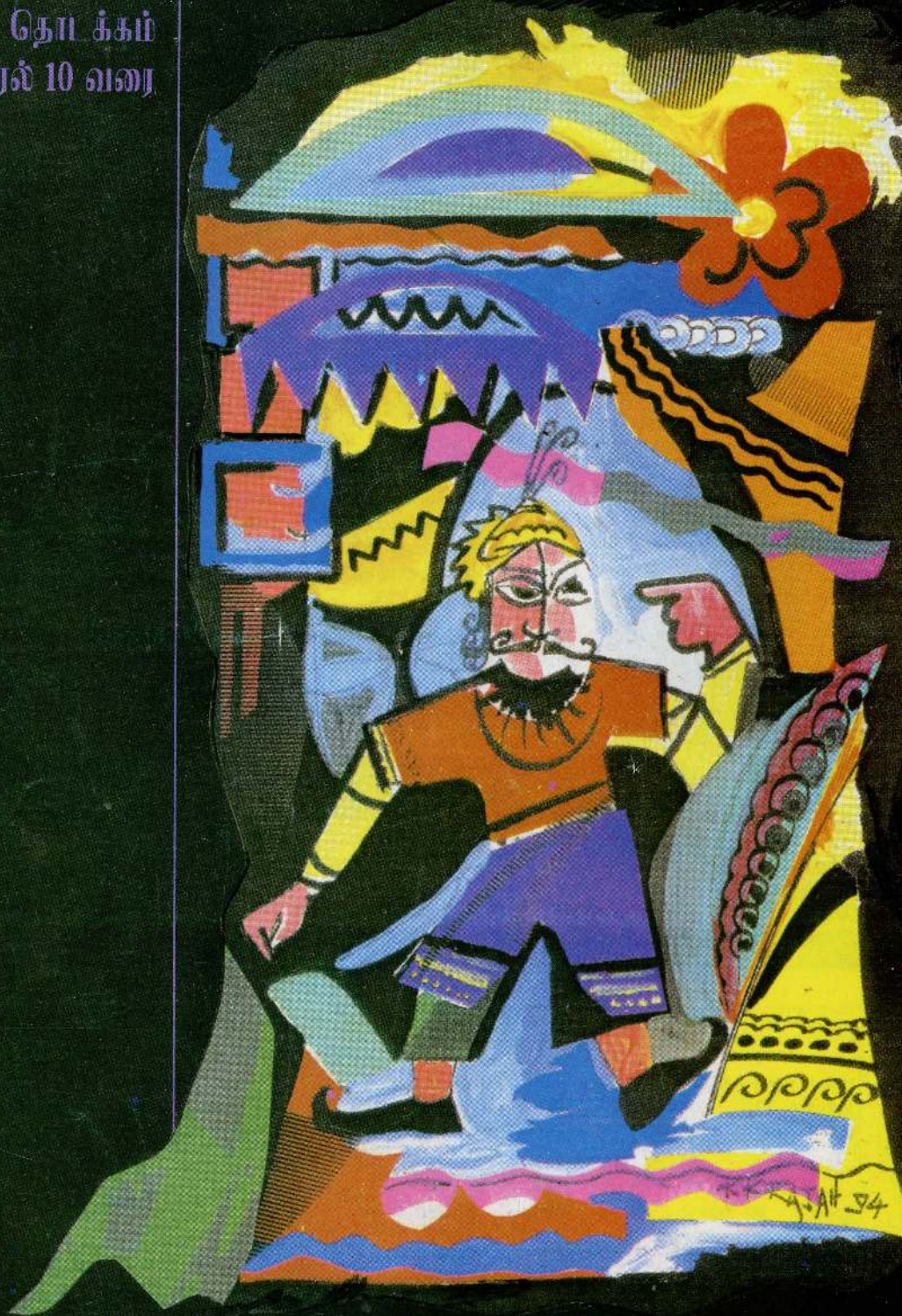


நாடக விழா-94

சுவாமிநாதர்
ஏப்ரல் 4 தொடக்கம்
ஏப்ரல் 10 வரை



தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்(லண்டன்)



Habib Bank AG Zurich
General Wille-Strasse 18
Bahnhof-Enge
8002 Zurich
Tel: 01-281 19 68
Fax: 01-281 19 77

Service with Security - That's Habib Banking

இலங்கையிலிருந்து குடிபெயர்ந்து வெளியேறியவர்களுக்கு ஒரு நற்செய்தி

சுவிற்சர்லாந்துக்கு நல்வரவு.

எங்கள் சொந்தக் கிளைகளினூடாவும் இலங்கையில் விரிவுபடுத்தப்பட்ட முகவர் நிலைய ஒழுங்கு களுடாவும் உங்கள் வீட்டிற்குப் பணம் அனுப்புவ தற்கான எங்கள் உதவியை தங்களுக்கு வழங்குவ தற்கு நாங்கள் விரும்புகிறோம். நாங்கள் இலங்கை நண்பர்களின் தேவைகளை நன்கு அறிந்துள்ளோம் என்பதுடன், இலங்கை ரூபாயிலோ, அல்லது, பெறுமதியான நாணயத்திலோ தங்கள் பணத்தை அனுப்பி வைப்பதற்கான உதவியைத் தங்களுக்குச் செய்வதற்கு நாங்கள் விரும்புகிறோம்.

மேலேயுள்ள முகவரியில் மிகவும் உகந்த வீதங்களில் தங்கள் வீட்டிற்குப் பணம் அனுப்பும் தேவைகளுக்காக தங்கள் வரவை எதிர்பார்க்கிறோம். பணம் அனுப்பும் சேவைகளுக்காக பான் ஹோவ் - என்கி, டிரிச் என்னும் இடத்திலுள்ள எங்கள் அலுவலகத்தை நாடவும். இலங்கையில் தங்கள் குடும்பங்களுக்கோ அல்லது நண்பர்களுக்கோ பணம் அனுப்புவதற்கு பின்வரும் படிவத்தில் எங்களுக்கு பணம் அனுப்புவதற்கு அஞ்சல் சேவைகள் கணக்கைத் தயவுசெய்து பயன்படுத்துங்கள்.

குறிப்பு: இவ்வளம்பரம் சுவிஸ் பத்திரிகைகளில் ஏற்கனவே வெளியானது.

பாதுகாப்புடனான சேவை ஹபீப் வங்கிச் சேவை

149-151, மெயின் வீதி, கொழும்பு 11.	94, சத்தாம் வீதி, கோட்டை, கொழும்பு 1	256, காலி வீதி, கொழும்பு 6
தொலைபேசி இல: 446041, 446048, 446050-52	436722, 431589, 446002	500621, 500623
Fax No: 430890	440814	500622
Tlx No: 23391 Colhab CE	22269 Ftzhab CE	23275 Hbzgal CE

Service with Security - That's Habib Banking

(See example below for postal payment)

Empfangsschein/Réception/Ricevuta	+ Einzahlung Giro +	+ Versement Virement +	+ Versamento Girata +
Einzahlung für/Versment pour Habib Bank AG Zurich Bergstr. 21 8044 Zürich Konto Compte 80-3305-0 Conto FR. C. 1030 00	Einzahlung für/Versment pour Habib Bank AG Zurich Bergstr. 21 8044 Zürich Konto Compte 80-3305-0 Conto FR. C. 1030 00	Mitteilungen/Communications/Comunicazioni Telex / Draft to Mr. Subramaniam Acc. 1234 / lc 123456789V Habib Bank AG Zurich 256 Galle Rd., Colombo 6 Giro aus Konto Virement du compte Girata dal conto	
Einbezahlt von/ Verse par/ Versato da Mr. A. Amirthalingam Schulweg 112 4600 Olten		Einbezahlt von/ Verse par/ Versato da Mr. A. Amirthalingam Schulweg 112 4600 Olten	

800033050>

800033050>



கலையுலகில் எங்கள் பயணம்...

ஈவில் வாழ் கலா ரசிகர்களுக்கு எமது அன்பான வணக்கங்கள். ஓர் இனத்தின் கலாச்சார செழுமை அரசியல் சமூக நோக்கினை, அதன் ஆன்மாவைப் பயன்படுத்துவதாக அமையும். நாம் உலகில் எந்த முலையில் இருந்தாலும் நமது தேசிய வாழ்வுக்கு ஆரோக்கியமானதொரு பங்களிப்பினை நல்குவதெனில் எமது சிந்தனைச் செழுமையும் விசாலமடைவது அவசியம். இதற்கு எம்மவரின் கலாச்சார ரசனை மட்டம் உயர்வதும் உறுதியானதொரு பங்களிப்பாகும்.

1978இல் இலங்கையில் ஆரம்பித்த எமது கலைப்பயணம் தற்போது லண்டனில் தொடர் கிறது. “தொடர்ந்த நாடக மேடையேற்றங்களே தீவிர நாடக இயக்கத்தை வலுப்படுத்தும்” என்ற ரீதியில் இலங்கையில் 1982 முடிவடைவதற்குள் நூற்றுக்கும் அதிகமான மேடையேற்றங்களை நிகழ்த்தி, தீவிர நாடகத்திற்கென ஒரு ரசிகர் பரம்பரையை எம்மால் உருவாக்க முடிந்தது.

இலங்கையில் எண்பதுகளில் ஏற்பட்ட அரசியல் துறாவளி காரணமாக எம்மவர் பலர் நாட்டைவிட்டு புகலிடங்களில் தஞ்சமடைய நேரிட்டது. லண்டன் வந்தடைந்த எம்மவர் சிலருடன் எமது கழகத்தை 1985இல் மீளமைக்க முடிந்தது. லண்டனில் 60க்கு மேற்பட்ட மேடையேற்றங்களை நிகழ்த்தியுள்ளோம். தற்போது எமக்குக் கிடைக்கும் ஆதரவு மேலும் நம்பிக்கையூட்டுகிறது. இலங்கையில் வளர்த்த ரசிகர் கூட்டத்தை முற்றாக இழந்து, லண்டனில் திரும்பவும் முதலிருந்தே தொடங்க வேண்டிய நிர்ப்பந்தம் எமக்கு இருந்தது. புகலிட வாழ்வு தரும் பொருளாதாரப் பிரச்சனைகள் காரணமாக கலையார்வம் கொண்ட பலரும் ஒதுங்கி விடுகிறார்கள். ஊதியம் எதிர்பார்க்காமல் கலைப்பணிக்கு முன்வருபவர்கள் மிகக்குறைவு. இப்படியான நெருக்கடிகளிலும் எந்தவித அரசு நிதி உதவியுமின்றி எந்தவித அரசியல் குழவினதும் சார்பில்லாமல் சுயாதீனமாக முழுக்க முழுக்க தமிழ் மக்களை நம்பியே எமது முயற்சிகள் தொடர்கின்றன.

அந்நிய தூழலில் எமது சுய அடையாளத்தை இனம் காணவும் இச்சமூகத்தில் தன்னம்பிக்கையுடன் வாழவும் பலமானதொரு கலாச்சார அத்திவாரத்தை எமது சிறுவர் மத்தியில் கட்டியெழுப்ப வேண்டும். மரபு பேணும் முயற்சியில் பரதம், கர்நாடக சங்கீதம் ஆகியவற்றில் காணப்படும் ஆர்வம் நாடகத்துறையில் இல்லையென்பது கசப்பான உண்மை. மேலும், இசை, நடனத்துறையில் மேடைக்குப்போகும் எவருக்கும் பயிற்சி அவசியம் என்ற சிந்தனை உள்ளவர்கள் கூட நாடகம் பற்றி அலட்சியமாக இருக்கிறார்கள்.

எமது பதினைந்தாவது ஆண்டு நிறைவை முன்னிட்டு, சென்ற ஆண்டு லண்டனில் நாடக விழாக்கள், கருத்தரங்குகள், பயிலரங்கங்கள் நிகழ்த்தினோம்.

இவ்வாண்டின் இந்த ஆரம்ப விழாவில் மழை, பசி ஆகிய நாடகங்களை எழுதிய தமிழக பிரபல நாடகாசிரியர் இந்திரா பார்த்தசாரதி கலந்து கொள்வது ஒரு சிறப்பம்சம் ஆகும். தற்போது தொடர்ந்து ஐரோப்பாவிலும் எமது முயற்சிகளை விரிவுபடுத்த முனைந்துள்ளோம். அதற்கு தற்போது சுவிற்சலாந்தில் கிடைத்துள்ள வரவேற்பு எமக்கு மிகவும் நம்பிக்கையையும், தென்பையும் தருகிறது. இங்கு மேடையேறும் நாடகங்களும், கானசாகரம் இசை நிகழ்ச்சியும் சுவிஸ் வாழ் தமிழ் மக்களின் தாயகத்தின் நினைவுகளை மீட்டி, கலைபற்றிய பார்வைகளை அகலப்படுத்தி ஒரு புதிய அனுபவத்தைத் தரும் என நம்புகிறோம். இவைபற்றி தங்கள் கருத்துக்களை-விமர்சனங்களை-எமக்கு தெரிவிக்க வேண்டுகிறோம்.

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் (லண்டன்)

வியாபாரத்துறையில் நீண்டகால அனுபவம், நேர்மையான வியாபாரத்திறன், பாரபட்சமற்ற அன்பான வரவேற்புக் கொண்ட ஓர் வியாபார முன்னோடிகளான சூரிச் நாதன்.

இவரின் நேரடி கண்காணிப்பில் இயங்கும் வியாபார நிலையந்தான்

S.K. TRADING
Gasometer str. 31
8005 Zurich, Switzerland

Tel: 01-272 43 36 Fax: 01-273 23 77

நீங்கள் யாரும் சிங்கப்பூர் போகத் தேவையில்லை, ஒருமுறை S.K. TRADING க்கு விஜயம் செய்யுங்கள். கிட்டத்தட்ட சிங்கப்பூர் விலையில் சகல பொருட்களும் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

- * 22 கரட் சிங்கப்பூர் நகைகள்
- * அறகிய சாறிகள் * ஸ்கேட் அண்ட் பிளவுஸ் * ஜின்ஸ், சேட்.
- * சிறுவர்களுக்கான ரெடிமேட் அயிற்றங்கள்
- * பாட்டுவேட்டி, நால்வேட்டி, சரம் * மளிகைப் பொருட்கள்
- * ஒடியோ * வீடியோ * C.D.கள்
- * இறக்குமதி செய்யப்பட்ட மரக்கறி வகைகள்

சூரிச் நகரில்
தரத்திற்கும் மலிவிற்கும்
எஸ்.கே.ட் நேடிங்

நீங்களும் ஓர் வாடிக்கையாளராக மாறி வாழ்க்கையின் பழுவைக் குறைத்துக் கொள்ளுங்கள்.



தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழக நாடக விழா சுவற்சலாந்தில் நடக்க இருப்பது குறித்து மகிழ்ச்சி அடைகிறேன்.

தமிழில் தொன்மைக் கால வரலாற்றில் 'நாடகம்' இருந்ததா இல்லையா என்ற ஆய்வில் நான் இறங்க விரும்பவில்லை. இசையும் நடனமும் தவிர்ந்த ஒரு நாடக வடிவம் தமிழில் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டுவரை இருந்ததாகத் தெரியவில்லை. இசையும், ஓரிரண்டு நடனங்களும் இருந்தாலும், பேச்சுத் தமிழில் (ஆங்கிலமும் உண்டு) எழுதப்பட்ட சமூக விமர்சன முதல் தமிழ் நாடகம் 'பிரதாப சந்திர விலாசம்' (1876) என்று கூறலாம். இதை எழுதியவர் இராமசுவாமி இராஜா. இது மேடை ஏறியதாக குறிப்பு ஏதுமில்லை. 'டம்பாச்சாரி விலாசம்' என்ற நாடகமும் அக் காலத்தை ஒட்டியதுதான்.

அண்மைக் காலமாகத்தான் தமிழ் நாடகத்துக்கு ஒரு புதிய பொலிவு ஏற்பட்டு வருகிறது. தமிழ்நாட்டில் கூத்துப்பட்டறை, நிஜ நாடக இயக்கம், பரீக்ஷா, பல்கலை அரங்கு போன்ற அமைப்புகள் பரிசோதனை நாடகங்கள் நிகழ்த்தி வருகின்றன. கடந்த பதினைந்து ஆண்டுகளாக இப் புதிய இயக்கங்கள் நடைபெற்று வந்தாலும், தமிழ்நாட்டுக் கலாச்சாரச் சூழ்நிலையில் எந்தவிதமான பாதிப்பையும் இவையால் ஏற்படுத்திவிடமுடியவில்லை என்பதையும் குறிப்பிட வேண்டும்.

தமிழ்க் கலாச்சாரத்தின் வருங்கால மேம்பாடு, தமிழ்நாட்டுக்கு வெளியேதான் இருக்க இயலாமென்று தோன்றுகிறது. இன்று ஈழத் தமிழர்கள்தாம், வெளி நாடுகளில் தமிழ்க் கொடி ஏற்றிவருகிறார்கள். நாடகத் துறையின் எதிர்காலம், லண்டனிலிருக்கிறது என்று தயக்கமின்றி என்னால் சொல்லமுடியும். 'அவைக்காற்று' மூலம் ஐரோப் பிய நகரங்களில் தமிழ் நாடகங்களை மேடையேற்றிவரும் திரு பாலேந்திராவை எவ்வளவு பாராட்டினாலும் தகும்.

இது ஒரு தொடக்க நிலை. தமிழ் நாடகத்தை ஒரு திடமான கலை வடிவமாக, உலக மக்கள் ஏற்றுக்கொள்ளும் காலம் வெகு தூரத் திலில்லை. அதற்கு முதல் தேவை, நல்ல நாடக ஆசிரியர்கள். இயக்குநர்களுக்கு சவால் தரும் நாடகங்கள் எழுதப்படவேண்டும்.

'முத்தமிழ்' என்று மேடையில் முழங்கிவரும் நாம், நாடகத்தை இது வரை ஒதுக்கிவந்திருக்கிறோம். இனி அது கூடாது.

தமிழ்க் கலாச்சாரத்தின் வருங்கால மேம்பாடு, தமிழ்நாட்டுக்கு வெளியேதான் இருக்க இயலாமென்று தோன்றுகிறது. இன்று ஈழத் தமிழர்கள்தாம், வெளிநாடுகளில் தமிழ்க் கொடி ஏற்றி வருகிறார்கள். நாடகத் துறையின் எதிர்காலம், லண்டனிலிருக்கிறது என்று தயக்கமின்றி என்னால் சொல்லமுடியும்.

நவீன தொழில்நுட்ப கருவிகளின் உதவியுடன்
உங்களைப் பிரமிக்கவைக்கும் முறையில்
தரமான வீடியோ படப்பிடிப்புக்கு
சந்திரன் வீடியோ மூவிஸ்
எந்த விசேட வைபவங்களுக்கும்
உங்கள் முதல் தெரிவு
சந்திரன் வீடியோ மூவிஸ்

Your first choice
for
your video filming

சந்திரன் வீடியோ மூவிஸ்

CHANDRAN VIDEO MOVIES
STAUFFCHER STR 102 & 104
8004 ZURICH
TEL: 01 - 241 80 05



நா

டகத்துறையில் பல நவீன யுக்திகளைக் கையாண்டு ஈழத் தமிழர்களாலும், உலகமெங்கும் பரந்துள்ள பல தமிழ் அறிஞர்களின் பாராட்டையும், நன்மதிப்பையும் நீண்ட காலமாகத் தக்க வைத்துக் கொண்ட தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் அன்னிய மண்ணிலும் பல இடையூறுகளுக்கு மத்தியிலும் தாங்கள் கற்ற கலையை மற்றவர்களுக்கு பயன்தரக்கூடிய முறையில் நவீன கலை நுணுக்கங்களுடன் நாடக வடிவில் இயங்கிவரும் லண்டன் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின் கலைச் சேவையை பாராட்டுகிறேன்.

21 கலைஞர்களுடன் சுவிஸ் நாட்டுக்கு வருகை தந்து வெவ்வேறு பாணியிலான 10 நாடகங்களை எந்தவித ஊதியமும் எதிர்பாராமல் வழங்க முன்வந்ததற்கு சுவிஸ் தமிழ் உள்ளங்கள் சார்பிலும் என் சார்பிலும் நன்றிகூறக் கடமைப்பட்டுள்ளேன்.

மேலும் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் தங்கள் சேவையைத் தொடர வேண்டுமென மனதார வாழ்த்துகிறேன்.

சி. கணபதிப்பிள்ளை

SUTHAAN

VIDEO CENTRE



உங்கள் விழாக்கள்
எதுவானாலும்
சிறந்த முறையில் வீடியோ
படம் பிடித்துக் கொள்ள

சுதன் வீடியோ சென்ரா்

115, கோல்ட் புறாணன் ஸராசே,

சூரிச் 8055

சுவிற்சலாந்து

நிரந்தர முகவரி:

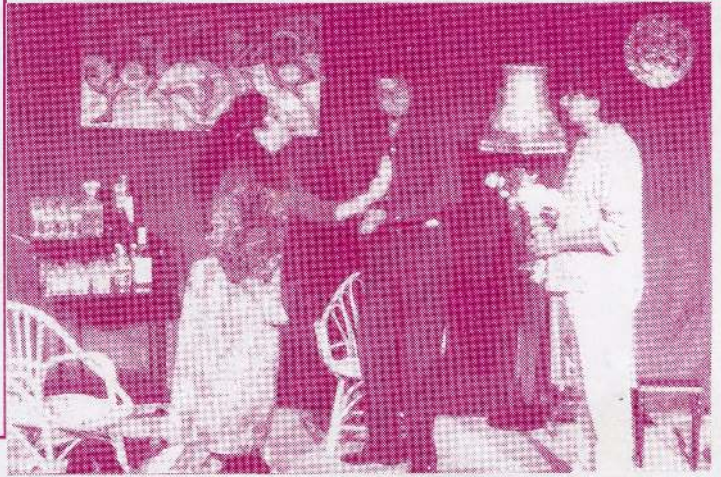
SIVAKULAVEETHY,

URUMPIRAI SOUTH,
URUMPIRAI

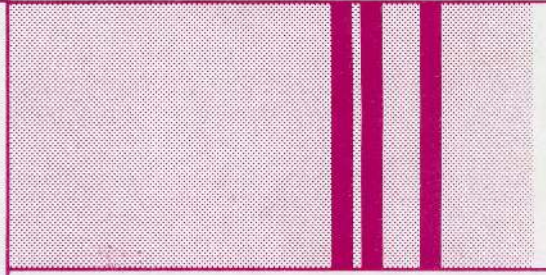


துள்ளைக்

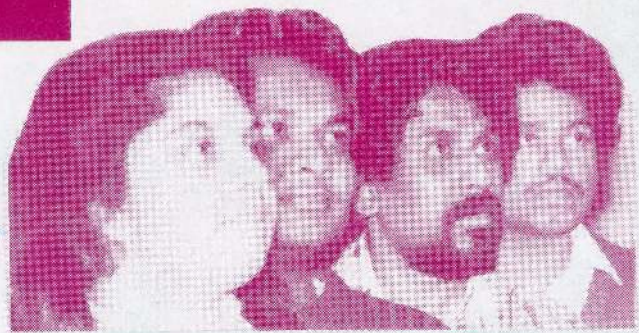
பிரதூமேகக் காட்சி



யாதநர்மம்; லண்டன் தயாரிப்பு



கானகாரம் இலங்கை



முகமில்லாத மனிதர்கள்

K.L.B.EMPORIUMS

TEXTILE & JEWELLERY
STAUFFCHER STR.102, 8004 ZURICH
TEL, FAX: 01 241 82 52
NATEL: 077 78 14 28

இந்தியன் சிலைகள்,
கற்சிற்பங்கள்
இந்தியன் பாத்திரங்கள்
சுவாமி சிலைகள்
பஞ்சாமி உடைகள்
மணிபுரி, காஞ்சிபுரம்,
இந்திய அனைத்து உடும்பு வகைகளும்
எவர்சில்வர் பாத்திரங்கள்
சிறுவர்களுக்கான நெடிமேற் அயிற்றங்கள்
இந்திய சரங்கள், பட்டு வேட்டிகள்,
சிங்கப்பூர் நகைகள்
மற்றும் ஆசிய மரக்கறிகள்

மேலும்

திருமண வைபவத்திற்கு தேவையான சகல ஒழுங்குகளும் செய்து கொடுக்கப்படும்.

- * மண்டப ஒழுங்கு
- * புரோகிதர்
- * அழைப்பிதழ்
- * மண்டப அலங்காரம்
- * உணவு வகைகள்
- * போக்குவரத்து
- * வீடியோ படப்பிடிப்பு

ஆகிய சகல ஒழுங்குகளும் குறைந்த செலவில் செய்து கொடுக்கப்படும்.

சிகரங்களை நோக்கி...

சு. நித்தியானந்தன்

எண்பதுகளில் அந்நிய மண்ணில் அகதிகளாகக் கால் பதித்த ஈழத்தமிழரின் ஆத்மார்த்த வெளியில் அந்தகாரம் கவிந்து நின்றபோது இலக்கியத் துறையில் சிறுசிறு ஒளிக் கீற்றுகள் கோலங் காட்டவே செய்தன. புகலிட மண்ணில் பேர் சொல்லக் கூடிய கவிஞர்களும் எழுத்தாளர்களும் தோற்றம் தந்தனர். இவர்களின் ஆக்கங்கள் தமழுக்குப் புதிய அனுபவங்களைக் கொண்டு சேர்க்கவே செய்தன. சஞ்சிகைகள், செய்திப் பத்திரிகைகள் என்பனவும் விஸ்தாரங் கண்டன. ஒரு கட்டத்தில் ஜேர்மனியில் மாத்திரம் பத்துக்கு மேற்பட்ட சஞ்சிகைகள் வெளியாகின. இச்சஞ்சிகை வெளியீட்டில் ஈடுபட்டவர்கள் இதற்கு முன்னர் சஞ்சிகை வெளியீடுகளிலோ, எழுத்து வெளிப்பாட்டிலோ அநுபவம் பெற்றிராதவர்களாயிருந்த போதும் ஒரு காலத்தின் அழைப்பிற்கு பதில் தருவதோ போன்று இவர்கள் இம்முயற்சி களில் இறங்கியமை பாராட்டுதலுக்குரியது. ஈழத்தைவிட ஆக்க இலக்கிய வெளிப்பாட்டுக்கான களங்கள் ஐரோப்பா, மற்றும் கனடா, அவுஸ்திரேலியா போன்ற நாடுகளில் விரிந்து கிடக்



சண்மூடி வார்ப்புள்ளி

கின்றன என்பதில் எதுவித ஐயமுமில்லை. இவையெல்லாம் நல்ல சகுனங்களே.

தமிழர் புகலிட வாழ்வில் சஞ்சிகைகளின் வியாபகத்திற்கு அதன் சிற்றளவு குந்தகமாக அமைந்த தில்லை. இந்தச் சஞ்சிகைகளின் வாசகப் பரப்பு நூறு பேருக்கு மேல் போவதில்லை. பல சஞ்சிகைகளுக்குப் பத்துப் பதினைந்து பேர்களுக்கு மேல் சந்தாதாரர்களாகத் தேறினாலே அபூர்வம். சஞ்சிகைகளின் கணிசமான பிரதிகள் ஏனைய பத்திரிகைகளுக்கு மாற்றுப் பிரதிகளாக அனுப்புவ தில்தான் தீர்ந்து போகிறது. இப்பத்திரிகைகளை யாரும் காசு கொடுத்தோ, சந்தாதாரர் ஆகியோ வாசிப்பதில் அவ்வளவு ஆர்வம் காட்டுவதில்லை என்பது ஒன்றும் பத்திரிகை ரகசியமல்ல. பல சஞ்சிகைகளில் அவற்றின் தயாரிப்புக்கு உதவி செய்ய ஒரு இரண்டாவது ஆளைப் பிடிப்பதே கூடப் பெரும்பாடாக இருக்கிறது. இவ்வள வெல்லாம் இருந்தாலும் ஒருவர் நினைத்தால் ஒரு பத்திரிகையை வெளியிட்டுவிட முடியும்.

ஆனால் நாடகம், நடனம், இசை போன்ற அவைக்காற்றுக் கலைகளைப் பொறுத்தவரை நிலைமை இதிலிருந்து முற்றிலும் வேறானதாகும். ஒரு நிகழ்ச்சி அரங்கேறுவ தற்குக் கூட்டுழைப்பும் பரந்த கலைஞர்களின் ஆதரவும் நிதி வசதியும் மிக அவசிய மாகும். காஞ்சிப் பட்டுத்து குங்குமப் பொட்டு வைத்துக்கொண்டு எங்காவது தமிழ்க் கல்யாணத்திற்குப் போய்வருவதைப் போலத்தான் பரதநாட்டியமும் கர்நாடக இசை நிகழ்ச்சியும் இங்கு சடங்காசாரம் போலவே நடந்தேறி வருகிறது. நாடகத் துறையைப் பொறுத்த வரையில் தரமான நாடக மேடையேற்றங்கள் என்பது தென் னிந்திய சினிமா வீடியோக் கலாச்சாரத்தில் தமிழ் மக்கள் திளைத்துப் போயிருக்கும் சூழலில் சுடுமையான சவால்களை எதிர்கொள்ள வேண்டியுள்ளது. நாடக நடிகர்கள் பயிற்சி பெற்றுக் கொள்வதற்கான நேரமின்மை பயிற்சிகளுக்கான மண்டப வசதிகள்

இன்மை, ஆற்றல் வாய்ந்த கலைஞர்களைப் பெற்றுக் கொள்வதில் உள்ள கஷ்டங்கள், நாடகச் சுவைஞர்களை உருவாக்குதல் போன்ற பல பிரச்சினைகள் புகவிடத் தமிழர் சமூகத்தின் கலாச்சார வாழ்வின் யதார்த்தபூர்வமான வெளிப்பாடுகளே. இந்த நடப்பியல் பிரச்சினைகளை தமது அமைப்பின் சுயத்துவம் சிதைந்து போகாத முறையில் எதிர்கொள்வதில் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் வெற்றி கண்டிருக்கிறது. அதிகாரம், ஆளணிகள், செல்வாக்கு, தாராள நிதி வசதிகள் என்பனவற்றிற்கு கலைஞர்கள் வளைந்தும் நெளிந்தும் தமது ஆளுமைகளை அடகு வைத்துவிட்ட சூழலில் தமது தனித்துவத்தைப் பேணுவதில் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் காட்டிய உறுதி சரித்திரத்திற்குரிய செய்தி.

இந்தச் சூழலுக்குள் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் நாடகத்துறையில் - புகலிடக் கலாச்சார வாழ்வில் உறுதியான தடங்களைப் பதித்திருக்கிறது. சிவசேகரத்தின் வார்த்தைகளில் இவர்கள் "பாலையிலும் பயிர் வளர்க்கும்" சித்தங்கொண்டவர்கள். இலங்கையிலும் சரி இங்மகும் சரி நாடகத்துறையில் தரமான மேடையேற்றங்கள் என்பது விஷப் பரீட்சை மாதிரித்தான். ஒரு நாடகத்தை மேடையேற்றி விட்டோம் என்ற ஆயாசத்தில் உட்கார்ந்து கொண்டிருக்கவும் முடியாது. தொடர்ந்தும் அயராத உழைப்பை நாடக இயக்கம் வேண்டி நிற்கிறது. ஒரு சிசிபஸின் ஓர்மத்தோடுதான் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் இயங்கி வந்திருக்கிறது.

லண்டனின் பரபரப்பு மிகுந்த - துரிதகதியில் இயங்கும் வாழ்க்கை ஓட்டத்தின் மத்தியில் இருபது கலைஞர்களைக் கொண்ட பெருங்குழுவினை ஒருங்கிணைத்து - லண்டனுக்கு வெளியே சுவிற்சர்லாந்தில் ஐந்து இடங்களில் நாடக மேடையேற்றங்களை நிகழ்த்துவது என்பது தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின் நீண்ட பயணத்தில் ஒரு பாய்ச்சலைச் சுட்டி நிற்கிறது என்றே கூற வேண்டும். ஆற்றல் மிகுந்த நடிகர்களும், இசைஞர்களும், பாடகர்களும், நாடக அரங்க நிர்மாணிகளும், ஒப்பனையாளர்களும், ஒலி-ஒளி அமைப்பாளர்களும் இந்நாடக மேடையேற்ற நிகழ்வில் சுவை சேர்க்கின்றனர்.

நாடக அரங்கேற்றம் பரந்துபட்ட மக்களை நேரே எதிர்கொள்வது; நிகழ்த்திக் காட்டுவது. தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தினரின் நாடகங்களைக் காண ஐரோப்பா எங்கும் நாடகச் சுவைஞர்கள் ஆர்வத்தோடு காத்திருப்பது கழகத்தின் சாதனைக்கும் திறமைக்கும் கட்டியங் கூறுவதாகும். மாங்கனிகள் மடியிலே வந்து விழும் என்ற தாமஸத்தில் ஆழ்ந்து போகாமல் அலைகடலில் வலை எறியும் மீனவனின் உத்வேகத்துடன் செயற்படும் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தினர் நல்ல அறுவடைகளை வீடு கொண்டுவந்து சேர்ப்பார்கள் என்று நிச்சயமாக நம்பலாம்.



ஒருபாலை வீடு

விற்பனையாகிறது!

மா .சத்தியமூர்த்தியின்

'ஓ...வண்டிக்காரா'

மெல்பிசைப் பாடல்கள் - ஒலிநாடா
(இலங்கை வானொலியில் பாடியவை)

தொடர்புகளுக்கு
Tel: 081 - 771 2104

ஐரோப்பியப் பவனி

சோ சிவபாதசுந்தரம்

மொ

ரட்டுவா கட்டுபெத்தை வளாகத்தில் உதயமாகி, ஈழத்தில் சுற்றுலா வந்து லண்டனில் நிலைகொண்டு அறுபதுக்கும் மேற்பட்ட மேடையேற்றங்களை நிகழ்த்திய அவைக்காற்று கலைக் கழகம் இப்போது ஐரோப்பியப் பவனியில் சுவிற்சர் லாந்தின் தமிழர்களை மகிழ்ச்சியூட்ட வருவது ஒரு பெரிய வெற்றிச் செய்தியென்று கொள்ளவேண்டும்.

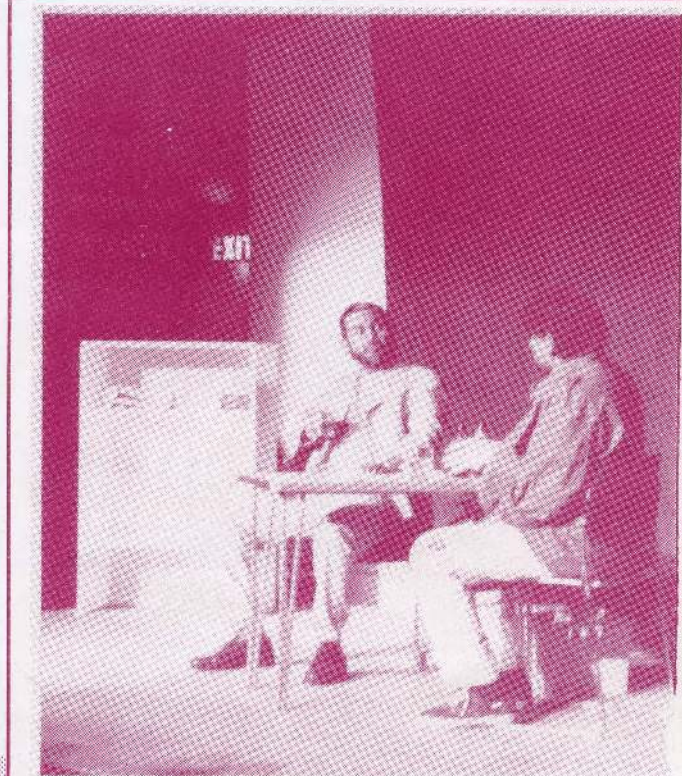
1978ஆம் ஆண்டில் உற்பத்தியான இந்த நாடகக் கழகம் நாலைந்து ஆண்டுகளுக்குள் நூற்றுக்கு மேற்பட்ட மேடையேற்றங்களை இலங்கை முழுவதும் நடத்தி விட்டுத்தான் லண்டன் பக்கம் வந்தது. பழைய கூட்டம் குறைந்து அஸ்திவாரத்திலுள்ள ஒன்றோ இரண்டோ பேருடன் ஆர்வமுள்ள சில கலைஞர்களும் சேர்ந்துகொள்ள இப்போது இந்தக் கழகம் நான்கு பெண்கள் உள்ளிட்ட இருபது பேரைக்கொண்ட விருட்சமாக வளர்ந்து விட்டது. இத்தனைக்கும் அலட்டிக்கொள்ளாமல் இந்தக் குழுவைத் தட்டிக்கொடுத்து நெறிப்படுத்தி வரும் கலைஞர் பாலேந்திராவின் தகைமையைப் பாராட்டவேண்டும்.

அவைக்காற்றுக் கலைக்கழகம் என்ற பெயரைக் கேட்டவுடன் பல நண்பர்கள் வியப்போடு பார்ப்பார்கள். இதில் “காற்று” என்ற சொல்லோசைதான் முதலில் செவியில் உறுத்தும். ஆனால் காற்றுக்கும் கழகத்திற்கும் சம்பந்தம் கிடையாது. உண்மையில் இந்த நாடகக் குழுவின் பெயர் ஆங்கிலத்தில் Tamil Performing Arts Society என்றுதான் இடப்பட்டு அதுவே நேரடியாகத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பதைக் காண்கின்றோம். “அவைக்கு ஆற்றுகின்ற கலைக் கழகம்” அவைக்காற்று கலைக்கழகம் என்று பெயர் தட்டிக் கொண்டார்கள். பெயரைப் பற்றி உள்ளே ஆராயப் போகாமல் அதை ஒரு அடையாளமாக மட்டும் வைத்துக்கொண்டு பார்த்தால் இந்த நாடகக் குழு இப்போது ஐரோப்பா எங்கிலும் புகழ்பெற்ற ஒரு குழுவாகக் கீர்த்தி பெற்றிருப்பது பாராட்டத்தக்கது.

தமிழ் நாடக வரலாறு நாட்டுக் கூத்திலிருந்து வளர்ந்து பார்ஸி நாடகப் பாணியில் உறவாடி இப்போது ஐரோப்பிய உறவில் சம்பந்தம் பெற்று வருவதைப் பார்க்கிறோம். இதனால் பிரெஞ்சு, ஜெர்மன், ஆசிரியர்களும் இந்தியாவில் வங்காளிகளும் புகுத்திய நவகருத்துக்களும் ஆட்சி முறைகளும் தமிழ் மேடையைப் புதிய பாணியில் சோதனை செய்யத் தூண்டிவிட்டிருக்கின்றன. சில காலமாக நாடகம் இந்தச் சோதனை இன்னும் முடிவாக ஏற்றுக் கொள்ளப்படவில்லை என்று சொல்லவேண்டும்.

அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தாரிடம் இப்போது கையில் பதினொரு நாடகங்கள் இருப்பதாக அறிகிறோம். இவற்றைக்கொண்டு இதுவரை லண்டனில் அறுபதுக்கு மேற்பட்ட காட்சிகளை அரங்கேற்றியிருக்கிறார்கள். இப்போது ஐரோப்பாவிலும் தமது கொடியை ஏற்றி சுவிற்சர் லாந்தில் தொடர்ந்து பத்துநாள் விழாவிற் கு ஏற்பாடு செய்திருப்பது ஒரு மகத்தான சாதனைதான். பாலேந்திராவையும் மனைவி ஆனந்தராணியையும் ஓவியர் சிருஷ்ணராஜாவையும் மற்றும் குழுவினரான ஐக்கிய நண்பர்களையும் பாராட்ட வேண்டும்.

இவர்கள் பணி வளர்க.



‘வாசிப்பதால் மனிதன் பூரணமடைகிறான்’

வாசியுங்கள்

லண்டனிலிருந்து வெளியாகும் சர்வதேச தமிழ் செய்தி சஞ்சிகை

உலக விவகாரங்கள்
உலக தமிழர் விவகாரங்கள்
சுவையான பல தகவல்கள்

நாழிகை காலத்தின் கணிப்பு

மாதந்தோறும் வெளிவருகிறது



Published by:
NEWSMEDIA INTERNATIONAL LIMITED
PARK ROYAL HOUSE, 23 PARK ROYAL ROAD,
LONDON NW10 7JH, THE UNITED KINGDOM

விற்பனையாகிறது!

மறையாத மறுபாதி

(புகலிடத்துப் பெண்கள் கவிதைத் தொகுதி)

சி. சிவசேகரம் எழுதிய

**தமிழிற் தாரிப்புக்குறிகளின்
பயன்பாடு**

விபரங்கட்கு:

EXIL
27, RUE JEAN MOULIN
92400 COURBEVOIE
FRANCE

TEL: 47 888 045



வாசுதேவன்

•சில அஞ்சலிக் குறிப்புகள்



“வலிந்த கால்கள் முன்னே செல்ல
மெலிந்த கால்கள் பின்னே நிற்க
நாம் நடந்தோம் வெகு நேரம்
வந்தடைந்தோம் வெகு தூரம்”

க.பாலேந்திராவின் நெறியாள்கையில் உருவான பெர்டோல்ட் ப்ரெசுடின் “யுகதர்மம்” (THE EXCEPTION AND THE RULE) என்ற நாடகத்தில் வரும் கவிதை வரிகள் இவை. 1982இல் பண்டாரவளையில் மேடையேறிய இந்நாடகத்தைப் பார்த்திருந்த ஒரு பள்ளிச் சிறுமியை ஒரு ஐந்து ஆண்டு காலத்தின் பின் நீலசிரியில் சந்திக்க நேர்ந்தபோது - ஒரே ஒருமுறை தான் நாடகத்தில் பார்த்துக் கேட்டிருந்த இப்பாடலை அப்பெண் பாடிக் காட்டியபோது சிலிர்த்துத்தான் போனேன். ஒரு சிறுமியின் நினைவு வெளியில் ஒரு கவிதை இவ்வளவு ஆழமான தாக்கத்தைச் செலுத்த முடிந்தது என்பது அக்கவிதையை எழுதியவனுக்கு சிடைத்த மகோன்னதமான வெற்றியேயல்லவா?

வெற்றியாகவே இருக்கக்கூடும் தான். ஆனால் -
“நாம் நடந்தோம் வெகு தூரம்” என்றும்
“தூக்கமின்றி விழித்து வந்தோம்
தூக்கிவந்த சமைகளோடு” என்றும்

கவிதை வரிகளைத் தூவியவன் தன் வாழ்வையே அண்மையில் முடித்துக் கொண்டுவிட்ட துயர நிகழ்வு நெஞ்சை உலுக்குவது. 1993ஆம் ஆண்டுக்கல்ல, தன் சொந்த வாழ்வுக்கே விடை கொடுத்துப் போய்விட்ட அந்தக் கலைஞனின் நினைவுகள் நெஞ்சில் சோக கீதங்களை மீட்டுகிறது.

வாசுதேவன் -

மாயக்கண்ணனின் பெயர் தூடியவன் இத்தகைய அவலச் கோலங் காட்டி நிற்பான் என்று யார் கண்டார்கள்?

யாழ் மத்திய கல்லூரியிலிருந்து பல்கலைக்கழகத்திற்குள் நுழைந்த முதலாண்டு மாணவனாக வாசுதேவனைச் சந்தித்த காட்சிகள் நினைவுத் திரையில் நீங்கிற்று.

இலங்கை வானொலியில் சிறந்த நிகழ்ச்சித் தயாரிப்பாளனாக வெற்றியீட்டிய வாசுதேவன் தாயக மண்ணை விட்டு அவுஸ்திரேலியா மண்ணில் புலம் பெயர்ந்தவன் இந்த இகவாழ்வையே முடித்துக்கொண்ட துயரம் அவரை நன்கு அறிந்தவர்கள் அனைவரின் மனத்திலும் பெருங்கவலையை ஏற்படுத்தவே செய்யும்.

பெர்டோல்ட் ப்ரெசுடின் ஆங்கில நாடகத்தைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குமாறு கேட்டபோது மனமுலவந்து தமிழ்ப் பிரதியைத் துரிதமாகவே செய்து தந்தவர் வாசுதேவன். ஆனால் வாசுதேவனின் பாடல்களை மட்டுமே எடுத்துக்கொண்டு அவரின் நாடகப் பிரதியை விட்டுவிட்டு வேறு தமிழ்ப் பிரதியை மேடைக்குத் தேர்ந்தபோது அதனால் ஒரு சிறிதும் மனங்கோணாத விரிந்த மனம் கொண்டவராய் அவர் இருந்தார். அவருடைய அந்த நாடகப் பிரதி உண்மையில் மேடையேற்றத்திற்கு உகந்ததென்றுதான் நினைக்கிறேன். பிரபல்யங்களைத் தேடிப்போகாத எளிமை அவரிடமிருந்தது.

அவுஸ்திரேலியாவிலிருந்து வெளியாகும் “மரபு” சஞ்சிகையாலும் தனது வானொலி அனுபவங்களைப் பரிமாறிக் கொண்டிருந்தார்.

ஒரு நல்ல கலைஞனை இழந்துபோன துயரத்தை தமிழ் அவைக்காற்று கலை கழகத்தின் சார்பில் பகிர்ந்து கொள்கிறோம்.

நித்தி

14.03.94

நிகழ்ச்சிகள்:

2.4.94 HOTEL LIMMAT ZURICH

நாடகங்கள்:

- ★ மழை
- ★ பசி
- ★ பாரத தர்மம்
- ★ இரு துயரங்கள்
- ★ சம்பந்தம்

ராஜேந்திரன்



3.4.94 STADT CASINO BASEL

நாடகங்கள்:

- ★ மன்னிக்கவும்
- ★ போகிற வழிக்கு ஒன்று
- ★ பாரத தர்மம்
- ★ சம்பந்தம்
- ★ கானசாகரம்



லக்ஷ்மி

4.4.94 MAPPAMONDO 3012 BERN

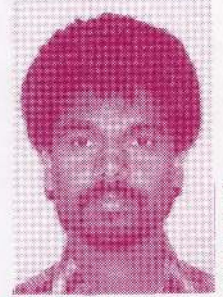
நாடகங்கள்:

- ★ எரிகின்ற எங்கள் தேசம்
- ★ மழை
- ★ போகிற வழிக்கு ஒன்று
- ★ ஐயா இலெக்ஷன் கேக்கிறார்

8.4.94 VOLKSHAUS ZURICH ZURICH

நாடகங்கள்:

- ★ மன்னிக்கவும்
- ★ ஐயா இலெக்ஷன் கேக்கிறார்
- ★ எரிகின்ற எங்கள் தேசம்
- ★ கானசாகரம்



சரத்த்குமார்

9.4.94 HOTEL EKKEHARD ST. GALLEN

நாடகங்கள்:

- ★ பசி
- ★ இரு துயரங்கள்
- ★ சம்பந்தம்
- ★ மன்னிக்கவும்
- ★ எரிகின்ற எங்கள் தேசம்

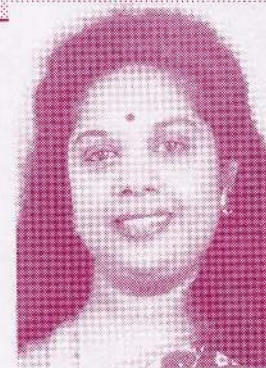


காமலகர்

சிவராசா

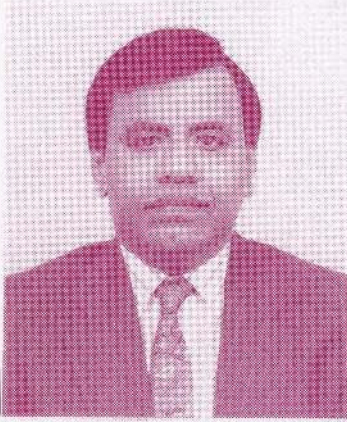


ஆனந்தராணி



நாடக விழாவில் இடம்பெறும் நாடகங்கள்

பாலேந்தி



விக்ரன்ஸ்ரீவாஸ்

1. மழை

எழுதியவர்: இந்திரா பார்த்தசாரதி

2. பசி

எழுதியவர்: இந்திரா பார்த்தசாரதி

3. பாரத தர்மம்

வங்கமூலம்: ரஞ்சித் ராய் செளத்ரி
தமிழில்: ஞானி

4 இரு துயரங்கள்

மூலம்: அன்ரன் செக்கோவ்
தமிழ் வடிவம்: முருகையன்

5. சம்பந்தம்

மூலம்: அன்ரன் செக்கோவ்
தமிழில்: ஞானச்செல்வதி சீவரத்தினம்

6. மன்னிக்கவும்

i. பிரத்தியேகக்காட்சி
மூலம்: வஸ்லாவ் ஹாவல்
தமிழில்: மணி

7. ஐயா இலெக்ஷன் கேக்கிறார்

எழுதியவர்: மாவை தி. நித்தியானந்தன்

தேவராஜா



8. போகிற வழிக்கு ஒன்று

மூலம்: ஹரல்ட் பின்ரர்
தமிழில்: மணி

9. எரிகின்ற எங்கள் தேசம்

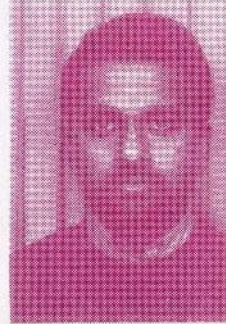
(கவிதா நாடக நிகழ்வு)

கவிஞர்கள்:

சு. வில்வரத்தினம், மஹாகவி, சண்முகம் சிவலிங்கம்,
குறிஞ்சித் தென்னவன், நீலாவணன், நுஃமான்,
சேரன், சிவசேகரம், சோ. பத்மநாதன், செழியன்,
வாசுதேவன், இளவாலை விஜேந்திரன், சர்வமங்களம்,
அனிச்சா, மல்லிகா, சிவரமணி, சோலைக்கிளி.



சத்தியமூர்த்தி



கிருஷ்ணராஜா



★ மழை

மேடையில்...
 பேராசிரியர் சந்திரசேகர் : விக்னேஸ்வரா
 மகள் நிர்மலா : ஆனந்தராணி
 மகன் ரகு : பாலேந்திரா
 டொக்ரர் ஜேம்ஸ் : கிருஷ்ணராஜா

★ பசி

மேடையில்...
 அவள் : ஆனந்தராணி
 அவன் : பாலேந்திரா

★ பாரத தர்மம்

மேடையில்...
 தருமர் : கிருஷ்ணராஜா
 குந்திதேவி : ஆனந்தராணி
 சண்டாளன் : சாந்தகுணம்
 பெண் : லக்ஷ்மி

★ இரு துயரங்கள்

மேடையில்...
 டொக்ரர் கந்தப்ப : விக்னேஸ்வரா
 மனோகரன் : கிருஷ்ணராஜா
 வேலைக்காரன் : வேந்தன்

★ சம்பந்தம்

மேடையில்...
 நடேச : ஞானஸ்கந்தா
 முருகேச : சாந்தகுணம்
 கோமளம் : ஆனந்தராணி

★ மன்னிக்கவும்

மேடையில்...
 இந்திரன் : மனுவேற்பிள்ளை
 சஸி : ஆனந்தராணி
 கணேஷ் : கிருஷ்ணராஜா

★ ஐயா இலெக்ஷன் கேக்கிறார்

மேடையில்...
 ஐயா : சாந்தகுணம்
 தலைவர் : வாசுதேவன்
 காரியதரிசி : வேந்தன்
 தனாதிகாரி : சஞ்சீவராஜ்
 நிருபர் : ராஜேந்திரன்
 வெள்ளைக் கொடிக்காரன் : ஞானஸ்கந்தா
 மஞ்சள் கொடிக்காரன் : கமலகாந்தன்

★ போகிற வழிக்கு ஒன்று

மேடையில்...
 அதிகாரி : வாசுதேவன்
 கணவன் : ராஜேந்திரன்
 மனைவி : சசிகலா

★ எரிகின்ற எங்கள் தேசம்

மேடையில்...
 ஆனந்தராணி : குகனேஸ்வரி
 லக்ஷ்மி : பாலேந்திரா
 சத்தியமூர்த்தி : கிருஷ்ணராஜா
 சாந்தகுணம் : கமலகாந்தன்
 வாசுதேவன்

நாடகங்களில் மேடையின் பின்...

ஒளி நிர்வாகம்,
 மேடை நிர்வாகம் : கலைச்செல்வம்
 ஒலி நிர்வாகம் : ராஜேந்திரன்
 அரங்க நிர்வாகம் : சஞ்சீவராஜ்
 நித்தியானந்தன்
 மாலா, சஸி, மலர்
 இசை அமைப்பு : கண்ணன்
 இசை நிர்வாகம் : வேந்தன்
 முத்து சிவராஜா
 தேவராஜா
 ஒப்பனை,
 உடைவண்ணம்,
 மேடை அமைப்பு : கிருஷ்ணராஜா

நெறியாள் கை: பாலேந்திரா

★ கானசாகரம்

மேடையில்...
 பாடகர்கள் : சத்தியமூர்த்தி
 குகனேஸ்வரி
 ஆர்மோனியம்: வேந்தன்
 தாள
 வாத்தியங்கள்: முத்து சிவராஜா
 ராஜேந்திரன்
 வயலின் : தேவராஜா
 தொகுப்பு : ஆனந்தராணி

எமது முதல் மேடையேற்றங்கள்

1. மழை	9.6.78	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
2. பலி		
நட்சத்திரவாசி	8.1.78	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
3. கண்ணாடி வார்ப்புகள்	9.6.78	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
4. பசி		
புதிய உலகம் பழைய இருவர்	27.12.78	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
5. கானசாகரம் (மெல்லிசை)	26.1.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
6. அதிமானிடன்		
தலைவர்	24.2.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
7. ஒருபாலை வீடு	2.3.79	சுண்டிக்குளி மகளிர் கல்லூரி மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
8. நர்த்தனக் கோலம் (நடனம்)	24.3.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
9. இடைவெளி	10.6.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
10. யுகதர்மம்		
நாற்காலிக்காரர்	9.12.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
11. முகமில்லாத மனிதர்கள்	25.5.80	பம்பலப்பிட்டி சரஸ்வதி மண்டபம், கொழும்பு
12. சுவரொட்டிகள்		
சம்பந்தம்	16.8.80	இராமகிருஷ்ண மிஷன் மண்டபம், கொழும்பு
13. அரையும் குறையும்	26.4.81	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
14. துக்கள்	16.5.82	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்



சுகனேஸ்

இவை இலங்கையில் யாழ்ப்பாணம், கொழும்பு, பேராதனை, திருகோணமலை, மட்டக்களப்பு, பண்டாரவளை, மாத்தளை ஆகிய இடங்களில் நூற்றுக்கும் மேற்பட்ட தடவைகள் மேடையேற்றப்பட்டன.



சசிகலா

மூச்சுபமலே

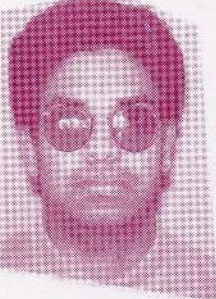


லண்டனில்

1. பார்வையாளர்கள்	9.11.85	அன்சன் மண்டபம், வில்ஸ்டன், லண்டன்
2. எரிகின்ற எங்கள் தேசம்		
(கவிதா நாடக நிகழ்வு)	30.8.86	அன்சன் மண்டபம், வில்ஸ்டன், லண்டன்
3. வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள்	20.4.91	அல்பேட்டன் உயர் பாடசாலை, வெம்பிளி
4. பாரத தர்மம்	22.6.91	வோல்தம்பொறஸ்ற் தியேட்டர், லண்டன்
5. மன்னிக்கவும்		
i. பிரத்தியேகக் காட்சி		
ii. தரிசனம்	21.7.91	வில்ஸ்டன் நூல்நிலைய மண்டபம், லண்டன்
6. தப்பிவந்த தாடி ஆடு	25.4.92	அல்பேட்டன் உயர் பாடசாலை, வெம்பிளி
7. துன்பக் கேணியிலே		
(கவிதா நாடக நிகழ்வு)	17.7.92	வோல்தம்பொறஸ்ற் தியேட்டர், லண்டன்
8. நம்மைப் பிடித்த பிசாசுகள்	17.4.93	அல்பேட்டன் உயர் பாடசாலை, வெம்பிளி
9. இரு துயரங்கள்	4.9.93	வோல்தம்பொறஸ்ற் தியேட்டர், லண்டன்

லண்டனில் மறு தயாரிப்புகள்

1. மழை	9.11.85	அன்சன் மண்டபம், வில்ஸ்டன், லண்டன்
2. மழை	19.7.92	வோல்தம்பொறஸ்ற் தியேட்டர், லண்டன்
3. யுகதர்மம்		
சம்பந்தம்	1.10.88	பாரதிய வித்ய பவன், லண்டன்
4. முகமில்லாத மனிதர்கள்	25.11.89	கொப்லன்ட் உயர் பாடசாலை, வெம்பிளி
5. பலி	25.3.90	வில்ஸ்டன் நூல்நிலைய மண்டபம், லண்டன்
6. இடைவெளி	9.6.90	லோலா ஜோன்ஸ் மண்டபம், ரூட்ரிங்
7. கானசாகரம்	31.7.93	மேட்டன் மண்டபம், விம்பிள்டன்



வாசுதேவன்

இவை லண்டனின் பல பாகங்களிலும் அறுபதுக்கும் மேற்பட்ட தடவைகள் மேடையேற்றப்பட்டவை.

LANKA TRADERS

தூரிச் நகரின் மத்தியில் சகல போக்குவரத்திற்கும் வசதியான STAUFFACHERஇல்
அமைந்துள்ள புதிய வியாபார நிலையம்
வியாபாரத்துறையில் நீண்ட அனுபவமுள்ள வியாபார முகவர்களினால்
சகல ஆசிய நாட்டுப் பொருட்களும் நேரடியாக இறக்குமதி செய்யப்பட்டு
மிகவும் குறைந்த விலையில் வழங்கப்படுகின்றது.

புதிய அணுகுமுறையுடன் விலைப் பழுக்களைக் குறைக்கக்கூடிய
வித்தியாசமான நேர்ப்பார்வை கொண்ட சகல வசதிகளுடன் கூடிய

- * புடவைகள்
- * எவர்சில்வர் பாத்திரங்கள்
- * மரக்கறி
- * 22 கரட் சிங்கப்பூர் நகைகள்
- * இந்தியா சிங்கப்பூர் புடவை வகைகள்
- * ஆசிய நாட்டுப் பழவகைகள்
- * சகல தமிழ் பத்திரிகைகள் சஞ்சிகைகள்
 - * இறைச்சி வகைகள்
 - * வீடியோ கொப்பிகள்
 - * ஒடியோ
 - * C.D.

LANKA TRADERS

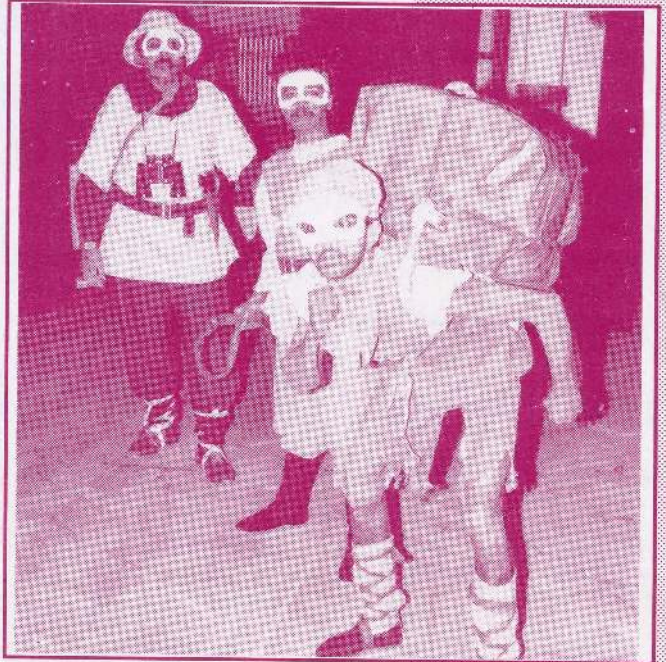
WERD STRASSE 28004 ZURICH

TEL: 01 291 2201
FAX: 01 291 22 01

நாடோடி நாடக மேடை

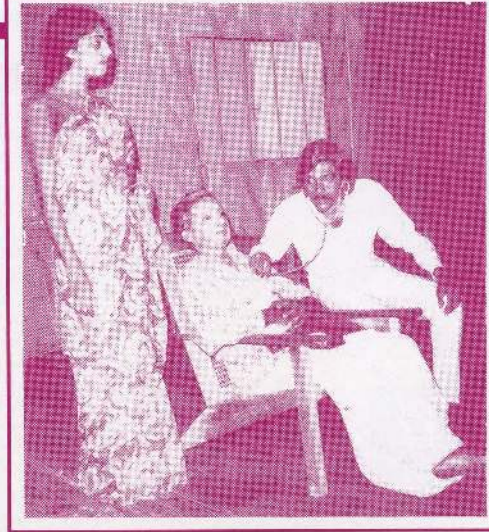
சி.சிவசேகரம்

புலப் பெயர்வால் வேறெந்தத் தமிழ்க் கலை வடிவங்களையும் விட அதிகம் பாதிக்கப்பட்டவை அவைக் காற்றுங் கலைகளே. அவற்றுட் குறிப்பாக அதிகளவு நட்டம் பெற்றது நாடகக் கலை. ஈழத் தமிழரிடையே திரைப்படக் கலை முறையாக விருத்தியடையவில்லை. இதற்கான காரணங்களை விளக்க அவசியமில்லை. தமிழ் நாடக இயக்கம் 1960, 70களில் நவீன நாடக மேடையுடன் பெற்ற பரிச்சயத்தின் பயன்கள் முழுமை பெறுமுன் 1983 குறுக்கிட்டது. தமிழ் மொழி பற்றியும் கலை இலக்கியங்கள் பற்றியும் புலம் பெயர்ந்தோரிடையே இருந்த ஆர்வமும் அக்கறையும் தம்மைப் பத்திரிகைத் துறையுடு வெளிப்படுத்தின. சிறு சஞ்சிகைகளின் பெருக்கம் இதன் நேரடியான விளைவு. நாடக இயக்கம் ஒரு பத்திரிகை இயக்கம் போன்றதல்ல. அதற்கு கலைஞர்கட்கும் சுவைஞர்கட்குமிடையிலான நேரடியான தொடர்பு அவசியம். அதை ஒரு கருத்தரங்கு போல நடத்த முடியாது. வீடியோவில் நாடகம் பார்ப்பது மேடை நாடகம் பார்ப்பதின்மீது மிகவும் வித்தியாசமான அனுபவம். பெரிய திரையிற்கூட நாடகத்தின் நேரடியான உறவின் தாக்கத்தை நாம் இழந்து விடுகிறோம். நாடகத்தின் சிறப்பு ஏதெனில் ஒவ்வொரு மேடையும் தூழலும் பார்வையாளர் குழாமும் ஒவ்வொரு தனி அனுபவமாகி விடுகின்றமையாகும். ஒரு திரைப் படத்தைப் பத்து முறை பார்க்கின்றவர் முதன்முறைக்குப் பிறகு அதே அனுபவத்தைத் தேடிப் போகின்றார். நாடகத்தின் நிலைமை அப்படியல்ல. பார்வையாளர்களால் மேடை நிகழ்வின் மீது ஒரு பாதிப்பை ஏற்படுத்த முடியும். எனவேதான் நாடகங்களை வீடியோவில் பதிவு செய்து பரப்புவதன்மூலம் மட்டும் நாடகம் பற்றி ஆழமான புரிதலை விருத்தி செய்ய முடியாது. நவீன நாடகம் வெறுமனே உரையாடல்களையோ பாடல்களையோ சார்ந்ததல்ல. இனியும் உணர்ச்சி பொங்கும் நடிப்பு அதன் ஆதார சுருதியல்ல. நாடகக் கதை என்பது மரபு அறிந்த கதாநாயக நாயகியரை மையமாகக் கொண்ட ஒன்றாக இருக்க அவசியமில்லை. ஆக்க இலக்கியப் பரப்பில் செயற்படும் பல வேறுபட்ட பரிமாணங்களை நாடக மேடையிலும் காணலாம். உருவத்திலும் உள்ளடக்கத்திலும் பலவேறு தன்மைப்பட்ட விருத்தியை நாடகத்துறை கண்டுள்ளது. புதுமை புதுமைக்காகவே என்ற விதமாக எல்லா விதமான நாடகங்களையும் வலிந்து தேடிப் புகுத்தும் வசதியோ நிர்ப்பந்தமோ நமக்கில்லை. ஆயினும் பலவேறு வடிவங்களையும் பரீட்சிக்காமல் நமது நாடகத் துறையை விருத்தி செய்ய முடியாது. தமிழ் நாடகத் துறையில் பரீட்சார்த்த நாடகப் போக்கு தமிழகத்தில் உண்டு ஆயினும் நாடகத்



யுகநரம்பம்

துறை சமூகப் பிரக்ஞையை எவ்வளவு தூரம் வலியுறுத்துகிறது என்று என்னாற் கூற முடியவில்லை. ஈழத்து நாடகத் துறையின் முக்கியமான பங்களிப்புகளில் சமுதாய உணர்விற்கும் சமகால நிலவரங்கட்கும் சிறப்பான இடமுண்டு. அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின் நாடகங்களில் இத்தன்மை காலத்துடன் மேலும் விருத்தி பெற்று வந்துள்ளது. அவர்களது பங்களிப்பை மதிப்பிடும் பலர் அவர்களது படைப்புகள் பெரும் பாலும் தழுவல்களையும் மொழிபெயர்ப்புக்களையுமே கொண்டவை என்ற விஷயத்தை முதன்மைப் படுத்துகின்றனர். மூலத்தின் அயற் தன்மையை தெளிவாகவே கூட்டும் மொழிபெயர்ப்புக்களை விட்டால் மற்றையன தழுவல்களோ தமிழாக்கங்களோ என்பதை எவரும் சொல்லாவிட்டால் நாடகத்தைப் பார்ப்போரால் அவற்றின் அயல் மூலத்தை அடையாளங் காண்பது சிரமமானது. ஏனெனில் இந்த நாடகங்கள் தொடும் விஷயங்கள் இன்றைய உலகின் பல வேறு மனித சமுதாயங்கட்கும் பொதுவான பிரச்சனைகள் பற்றியன. எனவே தான் முடிவில் இந்த நாடகங்களின் அவற்றின் மேடையேற்றங்களின் அடிப்படையில் மதிப்பிட்டு அதன்பின் அந்த மதிப்பீடுகளை அவற்றின் தோற்றுவாயுடன் பொருத்திப்



மறை: இலங்கைத் தயாரிப்பு பார்ப்பது நியாயமானது.

ஒல்லாந்திற் சென்ற ஆண்டு நடந்த இலக்கியச் சந்திப்பின் போது இரண்டு நாடகங்களை அவைக் காற்று கலைக் கழகத்தினர் மேடையேற்றினர். இம்முறை ஒரு நாடக விழாவையே இங்கிலாந்திற்கு வெளியே கொண்டு செல்கின்றனர். இதை நான் அவர்களது சாதனைப் பட்டியலிற் சேர்த்துப் பாராட்ட விரும்பவில்லை. இது தமிழ் நாடகம் பற்றிய புரிதலைப் பரவலாக்கும் ஒரு முக்கியமான பணி என்பதற்காக அவர்கட்கு நன்றி கூற விரும்புகிறேன். கவிதை, நாவல் என்பன பற்றி நம்மிடையே உள்ள குழப்பங்களை விட நாடகம் பற்றி உள்ள குழப்பங்கள் சில விதத்தில் மோசமானவை. இவற்றைத் தீர்ப்பதற்கு எந்த பத்திரிகை விவாதமும் போதாது. நல்ல நாடகங்களைப் பார்ப்பதும் அவற்றின் அனுபவத்தின் துணையுடன் மேலும் நல்ல நாடகங்களைத் தயாரிப்பதும் விமர்சிப்பதும் ஊக்குவிப்பதுமே தமிழ் நாடகத்தின் உயர்விற்கு உதவுவன. புலம் பெயர்ந்த சஞ்சிகைகளின் மூலம் ஈழத் தமிழ் ஆக்க இலக்கியத்திற்குக் கணிசமான பங்களிக்கப்படுகிறது. அவைக்காற்றுங் கலைகளிலும் இது சாத்தியம். நாடக மேடை அதற்கு வழிகாட்டியாக அமையலாம் என்பது என் எதிர்பார்ப்பு. எனவே புலம் பெயர்ந்த ஒரு நாடக அமைப்பின் இந்த நாடோடி நாடகவிழா முயற்சிக்கு என் அன்பு மிகுந்த நல்வாழ்த்துக்கள்.

விரைவில் வெளிவருகிறது!

“மலையகப் பரிசுக் கதைகள்”

கலைஒளி முத்தையாபிள்ளை நினைவுச் சிறுகதைப் போட்டி

மலையக எழுத்தாளர்களின் 16 சிறுகதைகள்
தெளிவத்தை ஜோசப்பின் முன்னுரையுடன்

தொடர்புகளுக்கு:
H.H.WICKREMASINGHE
39/21 ALWIS PLACE
KOTAHENA, COLOMBO
SRILANKA

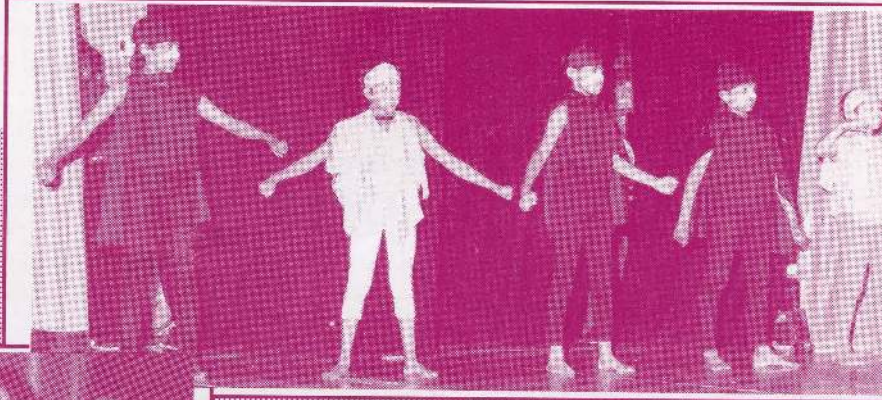
உண்ட மயக்கத்திற்கும் உறக்கத்திற்கும் இடையிலான மெத்தை மிதப்புகளுக்கும் போக மறுக்கும் பொழுதை போக்கிக் கொள்வதற்கும் எழுதப்படும் கதைகள் அல்ல இவை.
சிறுகதை என்னும் கலை வடிவிற்குள் இரத்தமும் சதையுமாகக் கூட்டப்படும் மலையகத்தின் வாழ்க்கைப் பின்னல்கள்.
(முன்னுரையில் 'தெளிவத்தை ஜோசப்')

சிறுவர் நாடகம்

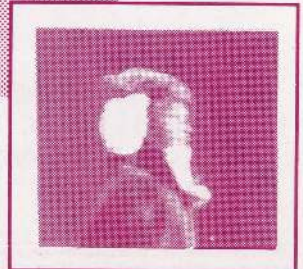
லண்டனில் தமிழ்ச் சிறுவர்கள் மத்தியில், சிறுவர்களுக்கான நாடகத்தை அறிமுகப்படுத்தும் முயற்சிகள், அவர்களுக்குத் தமிழின் பாரம்பரிய கலை மரபை எடுத்துச் சொல்வனவாகவும், ஆங்கிலச் சூழலில் வளரும் சிறார்கள்ளுக்குத் தமிழ் மொழியை சரளமாகவே பேசி காத்திரமான தமிழ் கலாச்சாரச் சூழலில் வாழ்வதற்கான சூழலை ஏற்படுத்துவனவாகவும் அமையவேண்டும்.

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின் ஆதரவில், சி.மௌனகுருவின் வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள் தப்பி வந்த தாடி ஆடு நம்மைப் பிடித்த பிசாசுகள் ஆகிய சிறுவர் நாடகங்களை க.பாலேந்திரா நெறிப்படுத்தினார். லண்டன் பிரென்ட் தமிழ் பாடசாலை மாணவர்கள் பங்கேற்றனர்.

நம்மைப்
பிடித்த
பிசாசுகள்



தப்பி வந்த
தாடி ஆடு



எமது நன்றிகள்

இந்த நாடக விழாவை மிகுந்த சிரமங்களுக்கு மத்தியில் பெரியளவில் ஒழுங்கு செய்து சிறப்பாக நடாத்த உதவிய திரு.சி.கணபதிப்பிள்ளை அவர்கள்

சுவிஸ் வாழ் தமிழ் நாடக ரசிகர்கள்

விளம்பரம் தந்துதவிய வர்த்தக ஸ்தாபனங்கள்

மண்டபம் ஒழுங்கு செய்த

மிரேம், ரட்னகுமார், St.Gallen பகீரதன், சுதா ரவி தம்பதிகள், தயாளன்,வேல் அருள், பாலா(சித்தப்பா), புலவர் வீடியோ சுதன், சிவன்சேயன்

St.Gallen விழாவை ஒழுங்கு செய்த

கருணையம்பதி இளைஞர் முன்னேற்றக் கழக இளைஞர்கள்

தூசிச் விழா ஒழுங்கமைக்க கவனிக்கும்

உலகநாதன், பேரி, மிரமேந்திரன், தர்மராஜா(மாமா), தயாளன், ராஜன், கந்தசாமி,கண்ணன்,தேவன், தனபாலசுப்ரமணியம், பாஸ்கரன்(பாபு), தீபன், வல்வெட்டி வாசன், பக், அருள், தங்கேஸ், கொழும்பு அன்ரன்

போக்குவரத்து வசதிகளை தந்துதவிய

மோகன், சுகுமார், சிவசாமி, தயாளன், ராஜன், கமல், கிருஷ்ணா, வீடியோ சந்திரன்

பத்திரிகைகள்

வீரகேசரி
தமிழன்
ஈழநாடு
ஈழகேசரி

சஞ்சிகைகள்

நாழிகை
Tamil Times

அனுமதிச் சீட்டுக்கள் விற்பனை செய்வதற்குதவிய

அமலன்
மோகன்
ஞானசேகரம்
விஜி
வவுனியா கண்ணன்



தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம்
TAMIL PERFORMING ARTS SOCIETY,
B.M Box 577, London WC1N 3XX
Tel:081-459 4335, 081-470 7883

SAI TRADERS

சாயி ட்ரேடர்ஸ் *Asian Oriental Specialist*

சகல பொருள்களும் சகாய விலையில்
இலங்கை, இந்தியா உள்பட சகல ஆசிய நாட்டு நுகர் பொருள்கள்
உடன் இறக்குமதி செய்யப்பட்ட

சகல மரக்கறிவகைகள்

வீட்டுப் பாவனைக்குத் தேவையான மளிகைப் பொருள்கள்
மிக மலிவாக வழங்குவோர்

சாயி ட்ரேடர்ஸ்

அத்துடன்,

★ சிறந்த வீடியோ,

★ ஒடியோ,

★ கொம்பக்ற் டிஸ்க்

அனைத்தும் பெற்றுக்கொள்ள

சாயி ட்ரேடர்ஸ்

SAI TRADERS

ZUCHWILER STR 43, P.O.BOX 649,
4500 SOLOTHURN, SWITZERLAND
TEL: 065 22 45 24

SAI TRADERS

1006 LAUSANNE, SWITZERLAND
TEL: 021 6170260, FAX: 021 6170760
NATEL: 077 230263

திருமணவிழா ஒழுங்குகள்

PROP: Siva & Theivi

உங்கள் திருமண வைபவங்கள் மற்றும் சகல விழாக்களும் திருப்தி யுடனும் அதேவேளை ஏனையோரால் மெச்சத்தக்க விதமாகவும் அமைய வேண்டின், நீங்கள் சில அணுகு முறைகளை நன்கு கையாளவேண்டும்.

**தரம், அநுபவம், அணுகுமுறை,
பொருளாதாரநோக்கு, முறையான திட்டம்**

இவற்றை அடிப்படையாக வைத்து ஆராய்ந்த பின்னரே நமது சேவையை ஆரம்பித்துள்ளோம்.

திருமண வைபவம் மற்றும் விழாக்களுக்குத் தேவையான நமது தாயக மணவறை, புரோகிதர் ஒழுங்கு, மண்டப அலங்காரிப்பு, அழைப்பிதழ்கள் அச்சிடல், வீடியோ, மங்கள இசை, சிறந்த உணவு தயாரிப்பு, மண்டப ஒழுங்குகள், வாகன வசதிகள், போன்ற அனைத்திற்கும் எங்கள் சேவை உங்களுக்காகக் காத்திருக்கின்றது.

ஒருமுறை நேரிலான விஜயத்தின் மூலமோ அல்லது ஒரு தொலைபேசி அழைப்பின் மூலமோ உங்கள் விழாவுக்கான சகல ஏற்பாடுகளையும் நம்பிக்கையுடனும் பரம திருப்தியுடனும் நிறைவேற்றி, அதேவேளை உங்கள் பொன்னான நேரத்தையும் பாதுகாக்கின்றீர்கள்.

உங்கள் திருப்தியே எங்கள் சேவை.

தொடர்பு கொள்ளவேண்டிய இலக்கங்கள்:
01-361 75 30, 01-362 49 71, 077-88 38 57

**Siva & Theivam
ROTELSTEIG 68037 ZURICH**

ASIAN ENTERPRISE

HOHL STR 78, 8004 ZURICH

மாறிவரும் இன்றைய நாகரீகத்தோடு இணைந்த புதுப்புது டிசைன்களில் இயற்கை எழிலுடன் கூடிய

- காஞ்சீபுரம் பட்டுச் சாறிகள்,
- கூறைப் புடவைகள்,
- ஸ்கேட்,
- மிளவுஸ்,
- பஞ்சாமி டிரெஸ்,
- பட்டு வேட்டி,
- சேட்,
- ஜீன்ஸ்

என்பன வேண்டிய அளவுகளில் தொகையாக இறக்குமதி செய்துள்ளோம்.

உறுதியான புதிய வேலைப்பாடுகளுடன் கூடிய 22 கரட் சிங்கப்பூர்த் தங்கத்தில்

இதயத்தைக் கவரும் தங்க வைர நகைகள் பெற்றுக் கொள்ள

ASIAN ENTERPRISE

முக்கியமாக தினசரி விமானத்தில் வரும் பொருட்கள் பட்டியல்:

ஏசியன் மரக்கறி	ஈழத்துப்பழங்கள்	பத்திரிகைகள்	நூகர் பொருட்கள்
பூசணி மரவள்ளி கத்தரி வெண்டி முருங்கக்காய் கோவா ராசவள்ளி தேங்காய் மாங்காய் கருவேப்பிலை சின்ன வெங்காயம் பிஞ்சு மிளகாய்	மாம்பழம் பலாப்பழம் வாழைப்பழம் விளாம்பழம் மாதுளம்பழம் வத்தரிப்பழம் இளநீர் மாஇலை வாழைஇலை	வீரகேசரி ஈழநாடு தமிழன் ஈழகேசரி தினமணி சரிநிகர் தினமுரசு துக்ளக் இந்தியா ருடே யூனியர் விகடன் நாழிகை	கடுகு, சீரகம் மல்லி மிளகாய்த்தூள் (யாழ்) மலிபன், மஞ்சி பிஸ்கெட்டுகள் யானை மார்க் சோடா ஊறுகாய்

இன்னும் பல

ஈழத்தில் பெற்றுக் கொள்ளக்கூடிய அனைத்துப் பொருட்களையும்
ஒரே இடத்தில் பெற்றுக் கொள்ள

ASIAN ENTERPRISE
HOHL STR 78, 8004 ZURICH

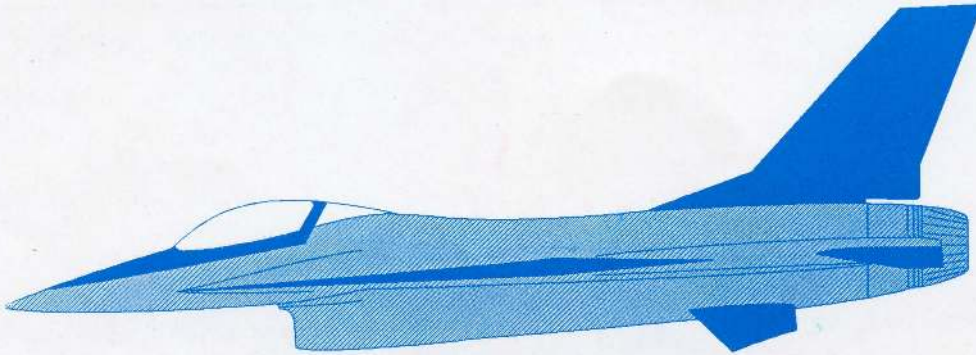
Tel: 01.291 4652

Fax: 01.291 4637

பறப்பதற்கு ஒரு மனம் இருந்தால் பறந்துவிடலாம்
ஆம்

உலகத்தின் எந்தப் பாகத்துக்கும்
நீங்கள் விரும்பிய விமானத்தில்
சொகுசாகப் பிரயாணம் செய்ய நாடவேண்டிய இடம்

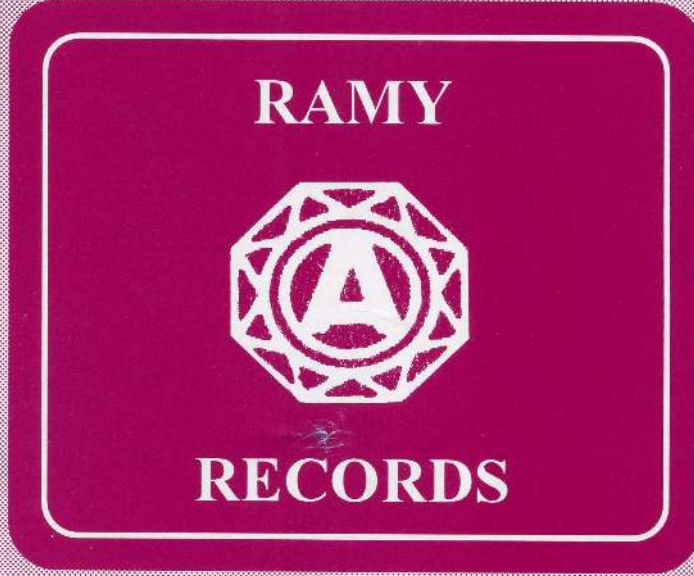
ASIAN TRAVELS



குறைந்த விலையில் நிறைந்த சேவையை வழங்குவதனால்
குறுகிய காலத்தில் மக்களின் நன்மதிப்பைப் பெற்றுள்ள ஒரே ஸ்தாபனம்.

ASIAN TRAVELS
HOHL STR 78, 8004 ZURICH
TEL: 01 291 46 52 FAX: 01 291 46 37

RAMY RECORDS



* RAMY AUDIO, C.D. வகைகள்

மிகவும் துல்லியமாக ஒலிப்பதிவு செய்யப்பட்ட கேட்பதற்கு இங்கிதத்தைத் தரவல்ல இசைத்தட்டுக்கள், நாடாக்கள் அன்றும் இன்றும் என்றும் சக்தி குன்றாதவை.

RAMY AUDIO RAMY C.D.

வகைகள்

உலகத்தின் பல பாகங்களிலும் புகழ் மணம் கமழக் காரணமே Ramy இசைத்தட்டிலும் நாடாக்களிலும் இருந்து வருகின்ற அலைகள்.

கேட்பதற்கு ஆனந்தத்தையும் அதிசயத்தையும் தர வல்லவை.

உலக விற்பனையில் முன்னணியில் நிற்பவை.

எனவே நீங்கள் C.D. அல்லது AUDIO கசற் வாங்கும்போது

Ramy என்று கேட்டு வாங்குங்கள்.

MANUFACTURERS AND DISTRIBUTORS OF RAMY

தெட்டிப்புகளுக்கு: CHUR காந்தன் TEL: 081-51 91 94

Digitized by Noolaham Foundation
noolaham.org | aavanaham.org

ATHYS

ASIAN SHOP
SCHWALBEN STR.10
9000 ST.GALLEN

- * மளிகைப் பொருள்
- * புடவை
- * நகை
- * மணவறை
- * மண்டபச் சோடனை
- * வீடியோப் படப்பிடிப்பு
- * வீடியோப் படக்கொப்பி
- * ஒடியோ
- * C.D.

மொழி பெயர்ப்பாளர் உட்பட
அனைத்து சேவைகளும்
வழங்கப்படும்.

உரிமையாளர்:
K.S. BAHEERATHAN
Tel: 071 22 39 64

JAFFNA SHOP

SHAN & BRO.

மங்கையரின்

எண்ணங்களைக் கொள்ளை கொள்ளும்
நவநாகரிக ஆடைகள், காஞ்சீபுரம், நைலக்ஸ்
உட்பட பலவர்ணச் சேலைகள், ஸ்கேட்ஸ்,
மிளவுஸ், பஞ்சாமி உட்புகள், பட்டு வேட்டி,
கூறைப் புடவைகள், சேட், ஜீன்ஸ் போன்ற
பற்பல ஆடைகளின் சோலைதான்

JAFFNA SHOP

தரமான 22 கரட்

சிங்கப்பூர் தங்க வைர நகைகள் உறுதியான
புதிய புதிய வேலைப்பாடுகளுடன்
குறைந்த விலையில் பெற்றுக் கொள்ள

JAFFNA SHOP

இலங்கை,

இந்தியப் பத்திரிகைகள்
உட்பட சகல நாட்டுச் சஞ்சிகைகளும்
வீடியோ கொப்பிகள், C.D. வகைகள்,
ஒடியோ கசற்றுக்கள் ஆகியவற்றிற்கு

JAFFNA SHOP

அன்றாட நாகர் பொருட்கள்

உடன் இறக்குமதியான ஆசிய மரக்கறிகள்,
வாசனைத் திரவியங்கள், உடன் ஆட்டு இறைச்சி,
மீன் போன்றவையும், தேங்காய், வெற்றிலை
உட்பட ஈழத்து மா, பலா, வாழைப்பழங்களுடன்
சகல பழவகைகளும்

மலிவாகப் பெற்றுக் கொள்ள

JAFFNA SHOP

சிறுவர்

சிறுமியருக்குரிய
பலவித ரெடிமேட் உட்புகள்
பலவித வர்ணங்களில்
அள்ளித் தரவல்லவர்கள்

JAFFNA SHOP

மங்கையருக்கு

ஸ்கேட், மிளவுஸ், பஞ்சாமி டிரெஸ்,
காஞ்சீபுரம், நைலக்ஸ்
கூறைப்புடவைகள் வாங்க

JAFFNA SHOP

தொடர்புகளுக்கு:

JAFFNA SHOP
STAUFFACHER STR 104
8004 ZURICH
TEL: 291 57 86



ஹட்டன் நஷனல் வங்கி
உங்கள் முன்னேற்றத்தின் பங்காளி



Multinet Trust & Exchange
(Incorporated In Switzerland)

இலங்கை ஹட்டன் நஷனல் வங்கியின் கவனி முகவர்களாக இயங்கும் மல்ரினற் ஸ்தாபனம் மகிழ்ச்சியுடன் இலங்கையில் இருந்து இடம் பெயர்ந்த கவனி வாற் தமிழ் மக்களுக்கு இலங்கையில் சகல பகுதிகளிலும் அமைந்துள்ள ஹட்டன் நஷனல் வங்கிக் கிளைகளுடனும் இணைந்து துரிதமான சேவையைச் செய்கின்றார்கள்.



- * கவனில் இருந்து இலங்கைக்கு உங்கள் பணத்தை விரைவில் பெற்றீர்வார்.
- * வெளிநாட்டு வங்கிக் கணக்கை ஆரம்பித்திடவும் (N.R.F.C.)
- * மத்திய விவன II 94 அதிரட்ட சேமிப்புக் கணக்கை ஆரம்பித்திடவும்.
- * சேமிப்பு கணக்குகள், நிலையான வைப்புக் கணக்குகள் ஆரம்பித்திடவும் சகல விதமான கணக்குகளும் கவனி Ausweiss மூலம் ஆரம்பித்திடலாம்.

இவ்வரிய சந்தர்ப்பத்தினை நயுவ விடாதீர்கள்.

தொலைபேசி இலக்கங்கள்:
FAX- 2427280
TEL- 2427212
2427270

எமது ஸ்தாபனத்தை அடையும் வழி துரிச் பிரதான புகையிரத நிலையத்திலிருந்து 14 அல்லது 3 இலக்க Tram எடுத்து Stauffacher என்ற தரிப்பிடத்தில் இறங்கி Bahnhof Seltau க்குமேலும் பாதையில் 3 நிமிடம் சென்றும் Hallylstrasse விதியை வந்தடைவீர்கள். அம் விதியில் 27 ஆம் இலக்கத்தில் எமது அலுவலகம் அமைந்துள்ளது.